



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladina i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sport



STATUTI I FILARMONISË SË KOSOVËS

STATUTE OF KOSOVO PHILHARMONIC

STATUT FILHARMONIJE KOSOVA



<p>Këshilli Drejtues i Filarmonisë së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 1, (paragrafi 1.2) dhe nenit 24. (pika a), të Ligjit Nr. 02/L – 59, për Filarmoninë, Operën dhe Baletin, (Gazeta Zyrtare, Nr. 12, 01 maj 2007),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>STATUTIN E FILARMONISË SË KOSOVËS</p> <p>Dispozitat e përgjithshme</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Statut, rregullohet veprimtaria, mënyra e financimit, misioni dhe vizioni si dhe kompetencat e organeve drejtuese të Filarmonisë së Kosovës, (në tekstin e mëtejshëm të FK – së), në funksion të kryerjes me sukses, të veprimtarisë së Filarmonisë së Kosovës.</p> <p>Neni 2 E drejta e lirisë krijuese</p> <p>Organet Drejtuese të Filarmonisë,</p>	<p>Steering Committee of Kosovo Philharmonic,</p> <p>Pursuant to Article 1, (paragraph 1.2) and Article 24 (point a) of Law no. 02/L – 59, on Philharmonic, Opera and Ballet, (Official Gazette No. 12, 01 May 2007),</p> <p>Issues:</p> <p>STATUTE ON KOSOVO PHILHARMONIC</p> <p>General Provisions</p> <p>Article 1 Aim</p> <p>This Statute regulates the activity, manner of financing, mission and vision and the competences of the managing bodies of Kosovo Philharmonic, (hereinafter referred to as of KPH), in order to successfully perform the activity of Kosovo Philharmonic.</p> <p>Article 2 The right of creating freedom</p> <p>Steering Bodies of Philharmonic guarantee</p>	<p>Upravni Odbor Filharmonije Kosova,</p> <p>U skladu sa članom 1, (stav 1.2) i člana 24, (tačka a), zakona br. 02/L – 59 za filharmoniju, operu i balet (službeni glasnik, br. 12, 01 maj 2007),</p> <p>Izdaje:</p> <p>STATUT FILHARMONIJE KOSOVA</p> <p>Opšte odredbe</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovim se statutom reguliše delatnost, način finansiranja, misija i vizija kao i nadležnosti upravnih tela filharmonije Kosova (u daljem tekstu FK), za uspešno sprovođenje delatnosti filharmonije Kosova.</p> <p>Član 2 Pravo na slobodu stvaralaštva</p> <p>Upravna tela filharmonije garantuju pravo</p>
--	--	--



garantojnë të drejtën e lirisë krijuese dhe performuese, për të gjitha format dhe shprehjet artistike në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi.

Neni 3 Historiku i Filarmonisë

1. Filarmonia është themeluar në vitin 2000, nga ana e institucioneve të përkohshme të vetë qeverisjes, nën autoritetin e UNMIK – ut, në Prishtinë, ku edhe sot kryen veprimtarinë e saj. Koncerti i parë i Orkestrës Kamertale të Filarmonisë së Kosovës, u realizua në 23.09.2000, me dirigjentin Bahri Çela.

2. Muzika Simfonike në Kosovë, daton nga vitet '50, të shekullit të kaluar, përmes aktivitetit të disa orkestrave të vogla dhe ansambleve të ndryshme në Prishtinë, Prizren, Mitrovicë etj. Bazuar në zhvillimet specifike historike, Filarmonia e Kosovës, paraqet padyshim vazhdimësinë e punës së Orkestrës Simfonike, të ish Radio-Televizionit të Prishtinës, e cila filloi punën që nga viti 1975, deri në mbylljen e dhunshme të aktivitetit të saj, më 5 korrik 1990, nga ana e regjimit serb. Me iniciativë të disa muzikantëve të dalluar kosovarë,

the right to creating and performance freedom, for all forms and artistic expressions in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo and applicable legislation.

Article 3 Background of Philharmonic

1. Philharmonic was founded in 2000, by the provisional institutions of self-government, under the authority of UNMIK in Prishtina, where even today it performs its activity. The first concert of Chamber Orchestra of Kosovo Philharmonic was conducted on 23. 09. 2000 with conductor Bahri Çela.

2. Kosovo Symphony Music dates back to the '50 of the last century, through activity in some small orchestras and various ensembles in Prishtina, Prizren, Mitrovica etc. Based on specific historical developments, Kosovo Philharmonic undoubtedly presents the continuity of the Symphony Orchestra, of the former Radio - Television of Prishtina, which began its operations in 1975, until the violent closure of its activity on 5 July 1990 by the Serbian regime. Upon initiative of some distinguished Kosovar musicians,

na slobodu stvaralaštva i izvođenja, za sve umetničke oblike i izražavanja u skladu sa ustavom Republike Kosova i važećim zakonodavstvom.

Član 3 Istorijat filharmonije

1. Filharmonija je uspostavljena 2000 godine od strane privremenih institucija samouprave, pod upravom UNMIK-a u Prištini, gde i dan danas sprovodi svoju delatnost. Prvi koncert kamernog orkestra filharmonije Kosova je realizovan 23.09.2000, sa dirigentom Bahri Çela.

2. Simfonijska muzika na Kosovu satira iz 50-ih godina proteklog veka, putem aktivnosti nekoliko manjih orekstra i različitih ansambila u Prištini, Prizrenu, Mitrovici, itd. Na sonovu specifičnih istorijskih razvitka, filharmonija Kosova bez sumnje predstavlja nastavak rada simfonijskog orkestra, bivše radio televizije Priština, koja je sa svojim radom počela 1975 godine, sve do nasilnog zatvaranja njenih aktivnosti 5 jula 1990 godine, od strane srpskog režima. Incijativom nekoliko poznatijih kosovskih



<p>Orkestra Simfonike, rifilloi punën në vitin 2000, nën emërtimin e ri, Filarmonia e Kosovës. Pas konsolidimit të Institucioneve Shtetërore, Filarmonia e Kosovës, kalon nën autoritetin e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit e cila përmes buxhetit vjetor, financo projektet koncertale dhe aktivitetin e rregullt të saj. Në kuadër të Filarmonisë, në vitin 2003, Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit, me vendim, themeloi korin miks, prej 40 anëtarësh profesionistë, duke synuar krijimin e kushteve për themelimin e Operës së Kosovës. Në kuadër të Filarmonisë së Kosovës, tanimë funksionojnë dy njësi të barabarta: Orkestra Simfonike, me 34 instrumentistë, (ende jo e kompletuar, sipas organogramit përkatës) dhe Kori Profesional, me 43 koristë.</p>	<p>Symphonic Orchestra restarted its work in 2000, under the new name as Kosovo Philharmonic. Following consolidation of State Institutions, Kosovo Philharmonic is set under authority of Ministry of Culture, Youth and Sports which through the annual budget, finances concert projects and its regular activity. Within the Philharmonic, in 2003, the Ministry of Culture, Youth and Sports, upon decision established the mixed choir consisting of 40 professional members aiming at creating conditions for establishment of Kosovo Opera. Within Kosovo Philharmonic, two equal units operate: Symphonic Orchestra, with 34 instrumentalists, (not yet completed, as per respective organigram) the Professional Choir, with 43 choir members.</p>	<p>muzičara, simfonijski orkestar je 2000 godine nastavio sa svojim radom pod novim imenom, filharmonija Kosova. Nakon konsolidacije državnih institucija, filharmonija Kosova prelazi pod nadležnost ministarstva kulture, omladine i sporta koja putem godišnjeg budžeta, finansira projekte koncerata i svoje ostale redovne aktivnosti. U okviru filhamornije, ministarstvo kulture, omladine i sporta, 2003 godine donosi odluku za uspostavljanje mešovitog hora koji se sastoji od 40 profesionalnih članova, sa ciljem stvaranja uslova za uspostavljanje opere Kosova. Trenutno u okviru filharmonije Kosova funkcionišu dve podjednake jedinice: simfonijski orkestar sa 34 instrumentalista (i dalje nije upotpunjen na osnovu odgovarajućeg organigrama) i profesionalni hor koji broji 43 člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Statusi dhe emërtimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Status and denomination</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Status i imenovanje</p>
<p>1. Filarmonia e Kosovës (FK) është Institucioni më i lartë kulturor – muzikor i Republikës së Kosovës, i cili funksionon në varësi të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>2. FK është institucion kombëtar publik.</p>	<p>1. Kosovo Philharmonic (KPH) is The highest cultural - musical institution of the Republic of Kosovo which operate under subordination of Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. KPH is public national institution, with</p>	<p>1. Filharmonija Kosova (FK) je najviša kulturno-muzička institucija Republike Kosova, koja funkcioniše pod ministarstvom kulture, omladine i sporta.</p> <p>2. FK je nacionalna javna insntitucija, sa</p>



<p>me status të personit juridik- publik.</p> <p>3. FK është institucion kulturor i pavarur nga subjektet politike, organizmat dhe grupe të tjera të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Selia, Vula dhe Logo</p> <p>1. Filarmonia e Kosovës, e ka selinë në Prishtinë, në rrugën “Sylejman Vokshi”.</p> <p>2. FK ka Vulën dhe Logon e tij.</p> <p>3. Logo e FK – së, përmban instrumentin muzikor Lyra, të stilizuar me tri kordha të vendosura horizontalisht, në bazamentin e një gjysmë harku.</p> <p>4. FK ka kod të veçantë buxhetor dhe menaxhon me buxhetin e vet, në bazë të Nenit 9.2 të Ligjit, nr. 02/L- 59 për Filarmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Misioni</p> <p>Misioni i Filarmonisë është:</p>	<p>status of public legal person.</p> <p>3. KPH is an independent cultural institution from political entities, other organizations and groups of interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Main office, Stamp and Logo</p> <p>1. Kosovo Philharmonic has its main office in Prishtina, on "Sylejman Vokshi" street.</p> <p>2. KPH has its Stamp and Logo.</p> <p>3. Logo of KPH contains the musical instrument of Lyra, stylized with three chords placed horizontally on the basement of a semi arch.</p> <p>4. KPH has its special budget code and manages its own budget pursuant to Article 9.2 of the Law no. 02/L- 59 on Kosovo Philharmonic, Opera and Ballet.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Mission</p> <p>Mission of Philharmonic is:</p>	<p>statusom javno pravnog lica.</p> <p>3. FK je kulturna institucija nezavisna od političkih subjekata, organizama i ostalih interesnih grupa.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sedište, pečat i logo</p> <p>1. Sedište filharmonije Kosova se nalazi u Prištini, u ulici “Sylejman Vokshi”.</p> <p>2. FK ima svoj pečat i logo.</p> <p>3. Logo FK –a sadrži muzički instrument Lira, stilizovan sa tri scimitra postavljenih horizontalno, polukružne osnove.</p> <p>4. FK ima svoj zasebni budžetski kod i upravlja svojim budžetom, na osnovu člana 9.2 zakona br. 02/L- 59 za filharmoniju, operu i balet Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Misija</p> <p>Misija filharmonije je:</p>
---	--	--



<p>1. Kultivimi dhe promovimi i vlerave muzikore – artistike, kombëtare dhe ndërkombëtare.</p> <p>2. Organizimi dhe realizimi i koncerteve artistike, me qëllim të përmbushjes së nevojave kulturore – muzikore të audiencës së gjerë.</p> <p>3. I ofron publikut, repertoar me përmbajtje muzikore të të gjitha stileve deri te muzika bashkëkohore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Vizioni</p> <p>Vizioni i Filarmonisë është si në vijim:</p> <p>1. Realizimi i projekteve dhe i shfaqjeve koncertale në mënyrë sa më profesionale, të cilat shprehin dhe pasurojnë identitetin kombëtar, prezantojnë denjësisht Republikën e Kosovës, si dhe demonstrojnë vlera të larta nga fusha e artit muzikor.</p> <p>2. Përsosmëria e cilësisë interpretative e Orkestrës Simfonike, ka si qëllim, arritjen e standardeve më të larta të orkestrave botërore.</p>	<p>1. Cultivation and promotion of musical artistic, national and international values.</p> <p>2. Organization and realization of artistic concerts with the aim of meeting the cultural - musical needs of broad audience.</p> <p>3. It provides public a repertoire with musical content of all styles to the contemporary music.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Vision</p> <p>Vision of Philharmonic is as follows:</p> <p>1. Realization of concert projects and shows in professional manner which express and enrich the national identity, present appropriately the Republic of Kosovo, and demonstrate high values from the field of musical art.</p> <p>2. Enhancement of interpreting quality of Symphonic Orchestra, aims at achievement of highest standards of international orchestras.</p>	<p>1. Gajenje i promovisanje muzičko umetničkih nacionalnih i međunarodnih vrednosti.</p> <p>2. Organizacija i realizacija umetničkih koncerata, sa ciljem ispunjenja kulturno-muzičkih potreba šire publike.</p> <p>3. Publici pruža repertoar muzičkog sadržaja svih stilova sve do moderne muzike.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Vizija</p> <p>Vizija filharmonije je sledeća:</p> <p>1. Realizacija projekata i koncertnih nastupa na što profesionalniji način, koji izražavaju i obogaćuju nacionalni identitet, dostojanstveno predstavljaju Republiku Kosova, i predstavljaju visoke vrednosti iz oblasti muzičke umetnosti.</p> <p>2. Savršenstvo kvaliteta interpretacije simfonijskog orkestra, ima za cilj postizanje najviših standarda svetskih orkestra.</p>
---	---	--



<p>3. Intensifikimi i vazhdueshëm i bashkëpunimit ndërkombëtar, me theks të veçantë i përfaqësimit dhe prezantimit të vlerave dhe të traditës kombëtare dhe artistike.</p>	<p>3. Continuous intensifying of international cooperation with particular emphasis on representation and presentation of values and national and artistic tradition.</p>	<p>3. Stalna intensifikacija međunarodne saradnje, sa posebnim naglaskom na predstavljanje i prezentaciju vrednosti i nacionalne i umetničke tradicije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Veprimtaria</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Activity</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Delatnost</p>
<p>1. Veprimtaria e Filarmonisë së Kosovës (FK) është me interes të veçantë publik dhe financohet nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Activity of Kosovo Philharmonic (KPH) is of special public interest and is financed by the budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Delatnost filharmonije Kosova (FK) je od posebnog javnog interesa i finansira se iz Kosovskog budžeta.</p>
<p>2. Veprimtaria e FK – së, përfshin, planifikimin, organizimin dhe realizimin e koncerteve, duke promovuar vlerat muzikore kombëtare dhe botërore .</p>	<p>2. The activity of KPH includes planning, organization and realization of concerts, promoting national and world musical values.</p>	<p>2. Delatnost FK-a obuhvata planiranje, organizaciju i realizaciju koncerata, uz promovisanje muzičkih nacionalnih i svetskih vrednosti.</p>
<p>3. Filarmonia në ushtrimin e aktivitetit të saj, krijon dhe bashkëpunon në rrafshin e krijimtarisë muzikore, me institucione homologe, publike, private, vendore dhe ndërkombëtare.</p>	<p>3. Philharmonic in exercising of its activity, creates and cooperates in the level of musical creation, with counterpart, public, private, local and international institutions.</p>	<p>3. Tokom obavljanja svoje delatnosti, filharmonija stvara i saraduje u polju muzičkog stvaralaštva zajedno sa homolognim, javnim, privatnim, domaćim i međunarodnim institucijama.</p>
<p>4. Krijimi, zhvillimi dhe mbajtja e këtyre marrëdhënieve, bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi, dhe me qëllim të realizimit të misionit të Filarmonisë, pa cenuar aktivitetin e saj themelor.</p>	<p>4. Creation, development and maintaining of these relationships, is conducted by abiding the applicable legislation, and with the purpose of realization of the mission of Philharmonic, without harming its basic activity.</p>	<p>4. Stvaranje, razvijanje i održavanje ovih odnosa se vrši poštujući važeće zakonodavstvo i u cilju realizacije misije filharmonije, ne dovodeći u pitanje svoje osnovne aktivnosti.</p>



ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I FILHARMONISË	ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF PHILHARMONIC	ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE FILHARMONIJE
<p style="text-align: center;">Neni 9 Organet Drejtuese</p> <p>1. Organet drejtuese të Filarmonisë së Kosovës janë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Këshilli drejtues;1.2. Këshilli artistik;1.3. Drejtori i përgjithshëm; dhe1.4. Udhëheqësi artistik.	<p style="text-align: center;">Article 9 Steering Bodies</p> <p>1. Steering bodies of Kosovo Philharmonic are:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Steering Committee;1.2. Artistic Committee;1.3. General Director; and1.4. Artistic Director.	<p style="text-align: center;">Član 9 Upravna tela</p> <p>1. Upravna tela filharmonije Kosova su:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Upravni odbor;1.2. Umetnički savet;1.3. Generalni direktor; i1.4. Umetnički rukovodilac.
<p style="text-align: center;">Neni 10 Këshilli Drejtues</p> <p>1. Këshilli drejtues i Filarmonisë është organi më i lartë kolegjal i saj.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit Drejtues të Filarmonisë janë:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. Të miratojë statutin e Filarmonisë;2.2. Të nxjerrë dhe të miratojë	<p style="text-align: center;">Article 10 Steering Committee</p> <p>1. Steering Committee of Philharmonic is its highest body.</p> <p>2. Duties and responsibilities of Steering Committee of Philharmonic are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. Approve the statute of Philharmonic;2.2. Issue and approve the regulation	<p style="text-align: center;">Član 10 Upravni odbor</p> <p>1. Upravni odbor filharmonije je najviši organ svog kolegijuma.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti upravnog odbora filharmonije su:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. Da usvoji statut filharmonije;2.2. Da izda i usvoji uredbu i različite



<p>rregulloren dhe aktet e ndryshme normative që rregullojnë marrëdhëniet e caktuara nga veprimtaria e Filarmonisë;</p> <p>2.3. Të miratojë programin dhe planin e punës së Filarmonisë;</p> <p>2.4. Të miratojë planin financiar dhe Llogarinë përfundimtare të Filarmonisë në Orkestër dhe në Kor;</p> <p>2.5. Të zgjedhë drejtorin e Filarmonisë;</p> <p>2.6. Të zgjedhë punëtorët e rregullt dhe bashkëpunëtorët e jashtëm të angazhuar;</p> <p>2.7. Të verifikojë zgjedhjen e udhëheqësit artistik të Filarmonisë;</p> <p>2.8. Të kryejë edhe detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe me statutin e Filarmonisë së Kosovës;</p> <p>2.9. Të mbikëqyr punën e Filarmonisë;</p> <p>2.10. Këshilli Drejtues, merr vendime me shumicën e thjeshtë të votave të të gjithë anëtarëve që janë të pranishëm në mbledhje.</p> <p>2.11. Për punën e tij, Këshilli Drejtues, i</p>	<p>and various normative acts regulating certain relationships from Philharmonic activity.</p> <p>2.3. Approve the work program and plan of Philharmonic;</p> <p>2.4. Approve financial plan and the final accounting of Philharmonic in Orchestra and in Choir;</p> <p>2.5. Appoint the Director of Philharmonic;</p> <p>2.6. Appoint ordinary employees and externally engaged associates;</p> <p>2.7. Verify the appointment of artistic director of Philharmonic;</p> <p>2.8. Carry out other duties as provided for by the law and the statute of Kosovo Philharmonic;</p> <p>2.9. Supervise the work of Philharmonic;</p> <p>2.10. Steering Committee takes decisions with simple majority of votes of all members present in the meeting.</p> <p>2.11. For its work, the Steering</p>	<p>normativne akte koji regulišu odnose određene iz delatnosti filharmonije;</p> <p>2.3. Da usvoji radni plan i program filharmonije;</p> <p>2.4. Da usvoji finansijski plan i završni obračun filharmonije u orkestru i horu;</p> <p>2.5. Da izabere direktora filharmonije;</p> <p>2.6. Da izabere redovne radnike i spoljašnje angazovane saradnike;</p> <p>2.7. Da verifikuje selekciju umetničkog rukovodioca filharmonije;</p> <p>2.8. Da vrši i ostale dužnosti određene ovim zakonom i statutom filharmonije Kosova;</p> <p>2.9. Da nadgleda rad filharmonije;</p> <p>2.10. Upravni odbor donosi odluke jednostavnom većinom glasova shih članova prisutnih tokom sastanka;</p> <p>2.11. O svom radu, upravni odbor</p>
---	--	---



<p>përgjigjet Ministrit të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p>Committee responds to Minister of Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>odgovara ministru ministarstva kulture, omladine i sporta.</p>
<p>Neni 11 Përbërja dhe Mandati i Këshillit Drejtues</p>	<p>Article 11 Composition and Mandate of Steering Committee</p>	<p>Član 11 Sastav i mandat upravnog odbora</p>
<p>1. Këshilli drejtues i Filarmonisë, përbëhet nga pesë (5) anëtarë, me mandat katër (4) vjeçar.</p> <p>2. Njëri prej pesë (5) anëtarëve të Këshillit Drejtues të FK-së, duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit, njëri nga shoqëria civile dhe njëri nga Fakulteti i Arteve, si dhe dy anëtarët e tjerë, punëtorë të rregullt, në marrëdhënie pune, nga radhët e Institucionit të Filarmonisë së Kosovës.</p> <p>3. Anëtarët e Këshillit Drejtues të Filarmonisë, duhet të jenë persona kredibil, me autoritet dhe me përgatitje profesionale në fushën përkatëse.</p> <p>4. Mbledhjen e parë e thërret dhe e udhëheqë anëtari më i moshuar i Këshillit.</p> <p>5. Kryetari i këshillit, zgjidhet 0 në mbledhjen e parë me shumicë absolute</p>	<p>1. Steering Committee of Philharmonic consists of five (5) members, with a four (4) year mandate.</p> <p>2. One of five (5) members of Steering Committee of KPH must be a representative of Ministry of Culture, Youth and Sports, one from civil society and one from Faculty of Arts, and two other members ordinary employees in employment relationship within the Institution of Kosovo Philharmonic.</p> <p>3. Members of Steering Committee of Philharmonic must be credible persons, should have authority and professional preparation in respective field.</p> <p>4. The first meeting is organized and chaired by the oldest member of the Committee.</p> <p>5. Head of the committee is appointed in the first meeting through absolute majority</p>	<p>1. Upravni odbor filharmonije se sastoji od pet (5) članova, sa četvorogodišnjim (4) mandatom.</p> <p>2. Jedan od pet (5) članova upravnog odbora FK-a treba biti predstavnik ministarstva kulture, omladine i sporta, jedan iz civilnog društva i jedan sa fakulteta umetnosti, kao i još dva člana koji su redovni radnici pod ugovorom, iz redova institucije filharmonije Kosova.</p> <p>3. Članovi upravnog odbora filharmonije trebaju biti kredibilne osobe, profesionalnog autoriteta i spreme iz odgovarjuće oblasti.</p> <p>4. Prvi sastanak saziva i vodi najstariji član odbora.</p> <p>5. Predsedavajući odbora se bira tokom prvog sastanka apsolutnom većinom</p>



<p>të votave të të gjithë anëtarëve.</p>	<p>of votes from all members.</p>	<p>glasova svih članova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Udhëheqësit e Filarmonisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Director of Philharmonic</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Rukovodioci filharmonije</p>
<p>1. Filarmonia ka dy (2) udhëheqës:</p> <p>1.1. Drejtorin e përgjithshëm;</p> <p>1.2. Udhëheqësin artistik.</p> <p>2. Udhëheqësit e Filarmonisë, zgjidhen me konkurs publik, të cilin e shpallë Këshilli Drejtues i Filarmonisë.</p> <p>3. Mandati i udhëheqësve të Filarmonisë është tre (3) vjeçar, me të drejtë rizgjedhjeje.</p> <p>4. Drejtori i përgjithshëm i Filarmonisë, duhet të jetë nga fusha e muzikës ose nga lamitë e tjera të përafërta të kulturës, si dhe me përvojë të theksuar profesionale dhe menaxheriale.</p> <p>5. Udhëheqësi artistik duhet të jetë nga fusha profesionale.</p> <p>6. Konkursi për zgjedhjen e udhëheqësve të Filarmonisë, shpallet një muaj para</p>	<p>1. Philharmonic has two (2) directors:</p> <p>1.1. General Director;</p> <p>1.2. Artistic Director.</p> <p>2. Directors of Philharmonic are appointed through public competition which is announced by the Steering Committee of Philharmonic.</p> <p>3. Mandate of Philharmonic Directors is three (3) years, with the right for re-appointment.</p> <p>4. General Director of Philharmonic must be from the field of music or from other related fields of culture, and have significant professional and managerial experience.</p> <p>5. Artistic Director must be from professional field.</p> <p>6. Competition for appointment of directors of Philharmonic is announced one</p>	<p>1. Filharmonija ima dva (2) rukovodioca:</p> <p>1.1. Generalnog direktora;</p> <p>1.2. Umetničkog rukovodioca.</p> <p>2. Rukovodilac filharmonije se bira javnim konkursom koji objavljuje upravni odbor filharmonije.</p> <p>3. Mandat rukovodioca filharmonije traje tri (3) godine, sa pravom na ponovno biranje.</p> <p>4. Generalni direktor filharmonije treba biti iz muzičke oblasti ili drugih približnih kulturnih oblasti, kao i da poseduje znatno profesionalno i upravničko iskustvo.</p> <p>5. Umetnički rukovodilac treba biti iz profesionalne oblasti.</p> <p>6. Konkurs za selekciju rukovodioca filharmonije se objavljuje mesec dana pre</p>



<p>skadimit të mandatit të udhëheqësve në detyrë.</p> <p>7. Emërimin e drejtorit të përgjithshëm dhe udhëheqësin artistik, e bënë Këshilli drejtues i Filarmonisë.</p> <p>8. Shkarkimin e drejtorit të përgjithshëm dhe udhëheqësit artistik, e bënë Këshilli drejtues i FK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Drejtori i përgjithshëm i Filarmonisë së Kosovës, ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Udhëheqë punën e Filarmonisë;</p> <p>1.2. E përfaqëson dhe përgjigjet për veprimtarinë materiale-financiare dhe për ligjshmëri e afarizëm të Filarmonisë;</p> <p>1.3. Miraton programin vjetor të punës me pëlqimin paraprak të Këshillit Drejtues;</p> <p>1.4 Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues;</p>	<p>month before the expiry of mandate of directors in office.</p> <p>7. Appointment of General Director and Artistic Director is carried out by Steering Committee of Philharmonic.</p> <p>8. Dismissal of General Director and Artistic Director is carried out by Steering Committee of KPH.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Responsibilities of General Director</p> <p>1. General Director of Kosovo Philharmonic has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Leads the work of Philharmonic;</p> <p>1.2. Represents and reports for the material-financial activity and for legality and business of Philharmonic;</p> <p>1.3. Approves annual work program upon advance consent by the Steering Committee;</p> <p>1.4. Implements decisions of the Steering Committee;</p>	<p>isteka mandata trenutnih rukovodioca.</p> <p>7. Imenovanje generalnog direktora i umetničkog rukovodioca vrši upravni odbor filharmonije.</p> <p>8. Razrešavanje generalnog direktora i umetničkog rukovodioca vrši upravni odbor FK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odgovornosti generalnog direktora</p> <p>1. Generalni direktor filharmonije Kosova ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. Vodi rad filharmonije;</p> <p>1.2. Predstavlja i odgovoran je za Materijalnu - finansijsku delatnost i za zakonitost i poslovanje filharmonije;</p> <p>1.3. Usvaja godišnji radoni plan sa prethodnim odobrenjem upravnog odbora;</p> <p>1.4. Sprovodi odluke upravnog odbora;</p>
--	--	---



<p>1.5. Propozon dhe nxjerrë aktin për organizimin dhe sistematizimin e vendeve të punës dhe aktin për shpërndarjen e pagave të cilin e miraton Këshilli Drejtues;</p> <p>1.6. Merr vendim lidhur me marrëdhënien e punës së punëtorëve në pajtim me ligjin;</p> <p>1.7. Në rast të moszgjidhjes së udhëheqësit artistik, me propozim të Këshillit Artistik, mund të emërojë Ushtruesin e detyrës së udhëheqësit artistik, në afat deri në 6 muaj;</p> <p>1.8. Mbikëqyr punën dhe aktivitetet artistike të trupave artistike dhe këshillëdhënëse, (të përhershme dhe të përkohshme) në pajtim me ligjin;</p> <p>1.9. Kryen edhe punë të tjera lidhur me punën e Filarmonisë, në pajtim me këtë ligj dhe me akte të tjera nënligjore;</p> <p>1.10. Ka të drejtë dhe detyrë, të marrë pjesë në punën e Këshillit Drejtues dhe të komisioneve e të trupave të tjerë të tij, pa të drejtë vote.</p>	<p>1.5. Proposes and issues the act for organization and systematizing jobs and the act for issuing salaries as per approval by Steering Committee;</p> <p>1.6. Takes decisions related to job Relationships of employees in accordance with the law.</p> <p>1.7. In case of failure to appoint the Artistic Director, the Artistic Committee may propose for appointment of Acting Artistic Director within time limit of 6 months;</p> <p>1.8. Supervises the work and artistic activity of artistic troupes and advisory work, (permanent and temporary) in accordance with the law;</p> <p>1.9. Carries out other duties related to the work of Philharmonic in accordance with the law and other sub-legal acts;</p> <p>1.10. Has the right and obligation to participate in the work of Steering Committee and commissions of its other bodies, without the right to vote.</p>	<p>1.5. Predlaže i uzdaje akte za organizaciju i sistematizaciju radnih mesta i akata za raspodelu plata koje usvaja upravni odbor;</p> <p>1.6. Donosi odluke u vezi sa radnim odnosom zapošljenih u skladu sa zakonom;</p> <p>1.7. U slučaju neizbora umetničkog rukovodioca, predlogom umetničkog saveta, može imenovati izvršioca dužnosti umetničkog rukovodioca, u roku od 6 meseci;</p> <p>1.8. Nadgleda rad i umetničke aktivnosti umetničkih i savetodavnih tela (stalnih i privremenih) u skladu sa zakonom;</p> <p>1.9. Vršiti druge dužnosti koje se odnose na rad filharmonije u skladu sa ovim zakonom i ostalim podzakonskim aktima;</p> <p>1.10. Ima pravo i obavezan je da učestvuje u radu upravnog odbora i drugih komisija istog, bez prava na glasanje.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 14 Përgjegjësitë e Udhëheqësit Artistik</p> <p>1. Udhëheqësi artistik i Filarmonisë, është person përgjegjës profesional i Filarmonisë.</p> <p>2. Me propozim të drejtorit të Filarmonisë, udhëheqësin artistik e zgjedhë Këshilli Artistik i Filarmonisë, ndërsa e verifikon Këshilli Drejtues i saj.</p> <p>3. Udhëheqësi artistik i Filarmonisë, i përgjigjet për punën e tij, drejtpërsëdrejti, në shkallë të parë, drejtorit të Filarmonisë, ndërsa në shkallë të dytë, Këshillit Artistik dhe Këshillit Drejtues të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Responsibilities of Artistic Director</p> <p>1. Artistic Director of Philharmonic is responsible professional person of Philharmonic.</p> <p>2. Upon proposal from the Director of Philharmonic, the Artistic Director is appointed by Artistic Committee of Philharmonic, whereas the Steering Committee makes the verification.</p> <p>3. Artistic Director of Philharmonic reports for his work directly in the first level to the Director of Philharmonic, whereas in the second level to the Artistic Committee and Steering Committee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Odgovornosti umetničkog rukovodioca</p> <p>1. Umetnički rukovodilac filharmonije je profesionalno odgovorna osoba filharmonije.</p> <p>2. Predlogom direktora filharmonije, umetničkog rukovodioca bira umetnički savet filharmonije, dok isti verifikuje njen upravni odbor.</p> <p>3. Umetnički rukovodilac filharmonije o svom radu, direktno i na prvom stepenu, odgovara direktoru filharmonije, dok na drugom stepenu odgovara umetničkom savetu i njegovom upravnom odboru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Këshilli Artistik</p> <p>1. Këshilli Artistik është organ kolegjal i cili ushtron funksione, profesionale, këshillëdhënëse dhe vendimmarrëse në FK, sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Artistic Committee</p> <p>1. Artistic Committee is an institutional body which exercises professional, advisory and decision making functions within KPH as per applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Umetnički savet</p> <p>1. Umetnički savet je kolegjalno telo koje obavlja profesionalne, savetodavne i odlučujuće funkcije FK-a, shodno važećem zakonodavstvu.</p>



Neni 16 Përbërja e Këshillit Artistik të FK-së	Article 16 Composition of Artistic Committee of KPH	Član 16 Sastav umetničkog saveta FK-a
<p>1. Këshilli Artistik i Filarmonisë është i përbërë nga nëntë (9) anëtarë:</p> <p>1.1. Drejtori i Përgjithshëm i FK-së;</p> <p>1.2. Përgjegjësi i seksionit të orkestrës simfonike;</p> <p>1.3. Tre (3) punonjës të tjerë profesionalë-ekspertë të Filarmonisë;</p> <p>1.4. Tre (3) anëtarë të deleguar nga jashtë.</p>	<p>1. Artistic Committee of Philharmonic consists of nine (9) members:</p> <p>1.1. General Director of KPH;</p> <p>1.2. Person in charge of symphonic orchestra section;</p> <p>1.3. Three (3) other professional-employees, experts of Philharmonic;</p> <p>1.4. Three (3) members delegated externally</p>	<p>1. Umetnički savet filharmonije se sastoji od devet (9) članova:</p> <p>1.1. Generalnog direktora FK-a;</p> <p>1.2. Odgovorno lice sekcije simfonijskog orkestra;</p> <p>1.3. Tri (3) ostala profesionalja-radnika stručnjaci filharmonije;</p> <p>1.4. Tri (3) spoljašnje delegirana člana.</p>
<p>Neni 17 Ansambli Rezydent</p>	<p>Article 17 Resident Ensemble</p>	<p>Član 17 Stalni ansambl</p>
<p>1. Filarmonia ka dy njësi:</p> <p>1.1. Orkestrën simfonike;</p> <p>1.2. Korin.</p> <p>2. Orkestra simfonike duhet t'i ketë së paku 70 instrumentistë profesionalë;</p>	<p>1. Philharmonic has two (2) units:</p> <p>1.1. Symphonic Orchestra;</p> <p>1.2. Choir.</p> <p>2. Symphonic Orchestra must have at least 70 professional instrumentalists:</p>	<p>1. Filharmonija ima dve jedinice:</p> <p>1.1. Simfonijski orkestar;</p> <p>1.2. Hor.</p> <p>2. Simfonijski orkestar treba imati najmanje 70 instrumentalnih profesionalaca:</p>



<p>2.1. Kori profesional duhet t'i ketë së paku 50 koristë profesionalë.</p> <p>2. Instrumentistët / koristët e angazhuar në FK, duhet të kenë shkollim adekuat profesional muzikor, në fushën përkatëse</p> <p>3. Instrumentistët / koristët rezidentë, i përzgjedhë, komisioni profesional i përbërë nga pesë anëtarë.</p> <p>4. Anëtarët e komisionit profesional, përzgjidhen nga Këshilli artistik i Filarmonisë, nga lista prej së paku tetë (8) kandidatëve, të propozuar nga udhëheqësi artistik në bashkëpunim me drejtorin e Përgjithshëm, të miratuar nga Këshilli Drejtues.</p> <p>5. Komisionin e kryeson udhëheqësi artistik i Filarmonisë.</p> <p>6. Anëtarë të këtij Komisioni, duhen të jenë artistë me reputacion dhe kredibilitet profesional në fushën e muzikës.</p> <p>7. Përzgjedhja e instrumentistëve / koristëve rezidentë, bëhet me konkurs publik përmes procedurës së audicionit.</p>	<p>1.3. Professional Choir must have at least 50 professional choir members.</p> <p>2. Instrumentalists / choir members engaged in KPH must have the adequate professional musical education, in the respective field.</p> <p>3. Residential instrumentalists / choir members are appointed by the professional commission consisting of five members.</p> <p>4. Members of professional commission are appointed by the Artistic Committee of Philharmonic from the list of at least eight (8) candidates proposed by Artistic Director in cooperation with General Director as approved by Steering Committee.</p> <p>5. Commission is chaired by Artistic Director of Philharmonic.</p> <p>6. Members of this Commission must be artists with reputation and professional credibility in the field of music.</p> <p>7. Appointment of instrumentalists / resident choir members, is conducted through public competition through audition procedure.</p>	<p>1.3. Profesionalni hor treba imati najmanje 50 horskih profesionalaca.</p> <p>2. Instrumentalci/članovi hora angazovani u FK, trebaju pzedovati adekvatno profesionalno muzičko obrazovanje iz odgovarajuće oblasti;</p> <p>3. Stalne instrumentalce/članove hora bira profesionalna komisija koja se sastoji od pet članova;</p> <p>4. Članove profesionalne komisije bira metnički savet filharmonije sa liste od najmanje osam (8) kandidata, koje predlaže umetnički rukovodilac u saradnji sa generalnim direktorom, i usvajanjem upravnog saveta.</p> <p>5. Komisijom predsedava umetnički rukovodilac filharmonije.</p> <p>6. Ostali članovi komisije trebaju biti renomirani umetnici i kredibilni profesionalci iz muzičke oblasti.</p> <p>7. Seelekcija stalnih instrumentalaca / članova hora se vrši javnim konkursom putem procedure za audiciju.</p>
--	---	---



<p>8. Organizimi, funksionimi, kategorizimi, procedura e përzgjedhjes dhe kohëzgjatja e angazhimit në orkestër / kor, rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>9. FK-ja mund të angazhojë artistë dhe personel tjetër, me kontratë mbi shërbime të veçanta sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Stafi administrativ dhe teknik</p> <p>1. FK ka stafin administrativ dhe teknik.</p> <p>2. Përgjegjësitë, detyrat, të drejtat dhe numri i punëtorëve të stafit teknik dhe stafit administrativ, përcaktohen me akte nënligjore.</p> <p>3. Në rast të mospërbushjes së detyrave nga stafi administrativ dhe teknik, të parapara me kontratë, Drejtori i përgjithshëm i Filarmonisë, inicion dhe propozon masat disiplinore tek organi kompetent i MKRS – së, konform ligjeve në fuqi.</p>	<p>8. Organization, functioning, categorization, procedure of selection and duration of engagement of orchestra / choir is regulated through sub-legal acts.</p> <p>9. KPH may engage other artists and personnel by special service contract as per applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Administrative and technical staff</p> <p>1. KPH has its administrative and technical staff.</p> <p>2. Responsibilities, duties, rights and number of employees of technical and administrative staff are defined through sub-legal acts.</p> <p>3. In case of failure to fulfil the obligations by the administrative and technical staff, as foreseen by contract, the General Director of Philharmonic initiates and proposes disciplinary measures at the competent body of MCYS, in compliance with the laws in force.</p>	<p>8. Organizacija, funkcionisanje, kategorizacija, procedura selekcije i trajanje angazovanja u orkestru/horu reguliše se podzakonskim aktom.</p> <p>9. FK može angažovati ostale umetnike i osoblje, ugovorom za posebne usluge na osnovu važećeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Administrativno i tehničko osoblje</p> <p>1. FK ima administrativno i tehničko osoblje.</p> <p>2. Odgovornosti, dužnosti, prava i broj radnika tehničkog i administrativnog osoblja se određuju podzakonskim aktima.</p> <p>3. U slučaju neispunjenja dužnosti od strane administrativnog i tehničkog osoblja, a koje su predviđene ugovorom, generalni direktor filharmonije nadležnom organu MKOS-a inicira i predlaže disciplinske mere u skladu sa važećim zakonima.</p>
---	--	--



Neni 19 Bashkëpunëtorët e Filarmonisë	Article 19 Associates of Philharmonic	Član 19 Saradnici filharmonije
<p>1. Gjatë realizimit të projekteve, Filarmonia, përveç formacioneve rezidente, angazhon edhe artistë të tjerë me kontratë, mbi shërbime të veçanta.</p> <p>2. Artistët në fjalë, obligohen t'i përmbahen kontratës së lidhur mes tyre, Filarmonisë së Kosovës.</p> <p>3. Në rast të mosrespektimit të obligimeve të parapara me kontratë, Drejtori i Përgjithshëm ka të drejtën e ndërmarrjes së masave përkatëse, deri në shkëputje të kontratës .</p> <p>4. Këshilli Artistik, me propozim të Udhëheqësit Artistik, miraton numrin e artistëve që do të angazhohen në secilin projekt koncertal, me kontratë mbi shërbime të veçanta. Pas kësaj procedure, drejtori i përgjithshëm i FK – së, bënë përzgjedhjen e tyre, me miratim edhe nga ana e Këshillit Drejtues.</p> <p>5. Për arsye të specifikave profesionale, punëtorëve profesionalë të Filarmonisë, beneficionet pensionale dhe ato të sigurimit shëndetësor u rregullohen sipas ligjeve në fuqi, duke respektuar kategoritë e</p>	<p>1. In the course of realization of projects, besides the resident formations, Philharmonic also engages other artists by contract on special services.</p> <p>2. Artists in question are obliged to abide by the signed contract with Kosovo Philharmonic.</p> <p>3. In the case of failure to observe obligations foreseen by contract, the General Director is entitled to undertake the respective measures to the termination of contract.</p> <p>4. Artistic Committee, upon proposal by the Artistic Director approves the number of artists that will be engaged in each concert project, by contract on special services. Following this procedure, the General Director of KPH makes their appointment upon approval by Steering Committee.</p> <p>5. For reasons of professional specifications, the pension benefits and health insurance of professional employees of Philharmonic are regulated as per applicable laws, respecting the invalidity</p>	<p>1. Tokom realizacije projekata, filharmonija osim svojih stalnih formacija, angažuje i druge umetnike pod ugovorom za pružanje posebnih usluga.</p> <p>2. Pomenuti umetnici su dužni da se pridržavaju ugovora koji su međusobno sklopili sa filharmonijom Kosova.</p> <p>3. U slučaju nepoštovanja obaveza predviđenih ugovorom, generalni direktor ima pravo da preduzme određene mere, sve do prekida ugovora.</p> <p>4. Umetnički odbor predlogom umetničkog rukovodioca odobrava broj umetnika koji će se angažovati sa svaki koncertni projekat, sa ugovorm za posebne usluge. Nakon ove procedure, generalni direktor FK-a vrši selekciju istih, uz odobrenje selekcije i od strane upravnog odbora.</p> <p>5. Iz razloga profesionalnih specifika, profesionalnim radnicima filharmonije se penzijski doprinosi i zdravstveno osiguranje reguliše shodno važećim zakonima, poštujući kategorije</p>



<p>invaliditetit, të cilat duhet të rregullohen me një akt të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Produksioni i Filarmonisë</p> <p>1. Projektet artistike të FK –së, janë pronë e saj. FK ushtron pronësinë morale dhe materiale mbi produksionet e saj.</p> <p>2. Në projektet e përbashkëta, marrëdhëniet e pronësisë rregullohen me kontratë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Të gjitha aktivitetet e Filarmonisë, duhet të jenë në përputhje me dispozitat ligjore për mbrojtjen e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Aktivitetet e Filarmonisë</p> <p>1. Filarmonia merr pjesë në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare, si festivale, manifestime, turne etj, me mbështetjen financiare të Ministrisë, sponsorizimeve, donacioneve, si dhe formave të tjera të bashkëpunimit.</p> <p>2. Pjesëmarrja në aktivitete vendore dhe ndërkombëtare, bëhet me programet</p>	<p>categories which need to be regulated through a special act.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Production of Philharmonic.</p> <p>1. Artistic projects of KPH are its own property. KPH exercises moral and material ownership on its productions.</p> <p>2. In joint projects, the relationships of ownership are regulated by contract in accordance with applicable legislation.</p> <p>3. All activities of Philharmonic must be in compliance with legal provisions for protection of copyrights and related rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Activities of Philharmonic</p> <p>1. Philharmonic takes part in local and international activities, such as festivals, manifestations, sponsoring, tours etc. with financial support by the Ministry, sponsorship, donations and other forms of cooperation.</p> <p>2. Participation in local and international activities, is carried out in most successful</p>	<p>invalidnosti, koje se regulišu posebnim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Produkcija filharmonije</p> <p>1. Umetnički projekti FK-a su imovina iste. FK vrši moralno i materijalno posedovanje svojih produkcija.</p> <p>2. U zajedničkim projektima, imovinski odnosi se regulišu ugovorom u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Sve aktivnosti filharmonije trebaju biti u skladu sa pravnim odredbama za zaštitu autorskih prava i sličnih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Aktivnosti filharmonije</p> <p>1. Filharmonija učestvuje u domaćim i međunarodnim aktivnostima, kao što su festivali, manifestacije, turneje, itd., uz finansijsku podršku ministarstva, sponzora, donacija, kao i ostalih oblika saradnje.</p> <p>2. Učešće na domaćim i međunarodnim aktivnostima se vrši najuspešnijim</p>
--	--	--



<p>koncertale më të suksesshme të Filarmonisë, pas miratimit paraprak nga Këshilli Artistik i FK – së.</p>	<p>concert programs of Philharmonic, following approval by the Artistic Committee of KPH.</p>	<p>koncertnim programima filharmonije, prethodnim odobrenjem umetničkog odbora FK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Shmangia e Konfliktit të Interesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Evasion of Conflict of Interest</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Izbegavanje konflikta interesa</p>
<p>1. Drejtori i përgjithshëm dhe udhëheqësi artistik, gjatë kohës së ushtrimit të mandatit të tyre, mund të veprojnë në mënyrë artistike dhe të zhvillojnë punët e tyre artistike jashtë Filarmonisë ku punojnë, vetëm me pëlqimin dhe miratimin me shkrim të Këshillit drejtues të Filarmonisë.</p> <p>2. Drejtori i përgjithshëm, udhëheqësi artistik dhe anëtarët e Këshillit Drejtues të Filarmonisë, nuk kanë të drejtë që gjatë mandatit të tyre të merren me punë krijuese, të kontraktuara në institucionin ku punojnë.</p> <p>3. Paraqitja e formave të tjera të konfliktit të interesit, zgjidhet në bazë të ligjeve në fuqi që e rregullojnë këtë fushë.</p>	<p>1. General Director and Artistic Director, during the time of exercising of their mandate may act in artistic manner and develop their artistic work outside the Philharmonic only upon consent and approval in written by the Steering Committee of Philharmonic.</p> <p>2. General Director and Artistic Director, and members of Steering Committee of Philharmonic are not entitled to deal with creating work contracted in the institution where they work during their mandate.</p> <p>3. Occurrence of other forms of conflict of interest shall be settled based on applicable laws regulating this field.</p>	<p>1. Generalni direktor i umetnički rukovodilac, tokom perioda svojeg mandata, mogu delovati na umetnički način i obavljati svoje umetnilke obaveze van filharmonije gde su zapošljeni, i to samo uz napismeno odobrenje i dozvolu upravnog odbora filharmonije.</p> <p>2. Generalni direktor, umetnički rukovodilac i članovi upravnog odbora filharmonije, nemaju pravo da se tokom svog mandata bave stvaralačkim radom, ugovorenog u instituciji gde i rade.</p> <p>3. Pojavljivanje ostalih oblika konflikta interesa se rešava na osnovu važećih zakona koji regulišu ovu oblast.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Mjetet buxhetore</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Budget means</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Budžetska sredstva</p>
<p>1. Mjetet buxhetore për punën e</p>	<p>1. Budget means for the work of</p>	<p>1. Budžetska sredstva za rad filharmonije</p>









<p>Filarmonisë, nënkuptojnë mjetet për program, shpenzime materiale, paga dhe honorarë, mjetet për investime kapitale dhe investime për mirëmbajtje, të cilat sigurohen në përputhje me ligjin në bazë të propozimit të pranuar të programit, si dhe të planit financiar.</p> <p>2. Mjetet buxhetore për punën e FK-së, i siguron Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>3. Mjetet buxhetore për punën e FK-së, mund të sigurohen edhe nga të hyrat vetanake, donacionet, sponsorizimet si dhe burimet tjera në përputhje me këtë ligj. Shfrytëzimi i donacioneve dhe të hyrave vetanake, bëhen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Ministria, së paku një herë në vit, angazhon një auditor për auditim të pasqyrave financiare për FK-në.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ndërtesa, hapësirat dhe Infrastruktura e Filarmonisë</p> <p>1. Filarmonia e Kosovës, përdor pa kompenzim, objektin në pronësi të komunës së Prishtinës.</p>	<p>Philharmonic refer to means for the program, material expenditures, salaries and honoraries, means for capital investment and maintenance investment which are ensured in compliance with the law based on proposal received from the program and based on financial plan..</p> <p>2. Budget means for the work of KPH are ensured by the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>3. Budget means for the work of KPH, may be ensured also from own source revenues, donation, sponsoring and other sources in compliance with this law. Use of donations and own source revenues is carried out in compliance with applicable legislation.</p> <p>4. Ministry, at least once a year engages an auditor for auditing the financial statements for KPH.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Building, areas and Infrastructure of Philharmonic</p> <p>1. Kosovo Philharmonic uses without compensation the building in ownership of Prishtina Municipality.</p>	<p>podrazumevaju sredstva za program, materijalne troškove, plate i honorare, sredstva za kapitalne investicije i investicije za održavanje, koja se obezbeđuju u skladu sa zakonom na osnovu primljenog predloga programa, kao i finansijskog plana.</p> <p>2. Budžetska sredstva za rad FK-a obezbeđuje ministarstvo kulture, omladine i sporta.</p> <p>3. Budžetska sredstva za rad FK-a se mogu obezbediti i iz samostalnih prihoda, donacija, sponzora i ostalih izvora u skladu sa ovim zakonom. Korišćenje donacija i samostalnih prihoda se vrši u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Ministarstvo najmanje jednom godišnje angažuje revizora za revidiranje finansijskih izveštaja za FK.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Zgrade, prostorije i infrastruktura filharmonije</p> <p>1. Filharmonija Kosova bez nadoknade koristi objekat u vlasništvu opštine Priština.</p>
--	---	--



<p>2. Hapësirat e Filarmonisë në shfrytëzim, mund të jepen në përdorim për aktivitete të ndryshme të përkohshme, vetëm në rastet kur ato nuk e pengojnë mbarëvajtjen e veprimtarisë së FK – së.</p> <p>3. Mënyra dhe forma e shfrytëzimit të hapësirave të Filarmonisë, bëhet me Vendim të Këshillit Drejtues të FK – së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Arkiva</p> <p>1. Filarmonia, duhet të ruajë gjithë dokumentacionin në arkivat e tij, në pajtim me Ligjin, për arkivat shtetërore dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>2. Filarmonia obligohet të ruajë të gjitha materialet e projekteve koncertale (incizime, posterë, katalogje, foto, xhirime etj.).</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shtojcat e Statutit</p> <p>1. Shtojcat që i janë bashkëngjitur këtij Statuti, janë pjesë përbërëse të tij:</p>	<p>2. Philharmonic area in use can be given for other uses for various activities temporarily, only in cases when such activities do not obstruct the progress of KPH activity.</p> <p>3. Manner and form of use of Philharmonic areas is defined by Decision of the Steering Committee of KPH.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Archive</p> <p>1. Philharmonic must preserve all documentation in its archives, in accordance with Law on state archives and other applicable legislation.</p> <p>2. Philharmonic is obliged to preserve all materials of the concert projects (records, posters, catalogues, photos, filming etc.).</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Annex to Statute</p> <p>1. Annexes attached to this Statute are integral part herein:</p>	<p>2. Prostorije koje filharmonija koristi mogu se dati na korišćenje za različite privremene aktivnosti samo u slučajevima kada iste ne ometaju detalnost FK-a.</p> <p>3. Način i oblik korišćenja prostorija filharmonije vrši se odlukom upravnog odbora FK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Arhiva</p> <p>1. Filharmonija treba da čuva svu dokumentaciju u svojoj arhivi, u skladu sa zakonom o državnim arhivama i važećeg zakonodavstva.</p> <p>2. Filharmonija je obavezna da čuva sve materijale koncertnih projekata (snimke, postere, kataloge, fotografije, itd.).</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Dodaci statuta</p> <p>1. Dodaci priloženi ovom statutu sadrži su deo istog:</p>
---	--	--



<p>1.1. Shtojca I: Përmbajtja e Vulës së Filarmonisë;</p> <p>1.2. Shtojca II: Përmbajtja e Logos së Filarmonisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Statut, hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas ditës së nënshkrimit nga Kryetari i Këshillit Drejtues të Filarmonisë.</p> <p style="text-align: center;">Merita JUNIKU  Kryetare e Këshillit Drejtues  Prishtinë,</p> <p style="text-align: center;">Data : <u>16 / 03 / 2015</u></p>	<p>1.1. Annex I: Content of the Stamp of Philharmonic;</p> <p>1.2. Annex II: Content of Philharmonic Logo.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Entering into force</p> <p>This Statute enters into force seven (7) days following the day signed by Head of the Steering Committee of Philharmonic.</p> <p style="text-align: center;">Merita JUNIKU  Head of Steering Committee  Prishtina,</p> <p style="text-align: center;">Date: <u>16 / 03 / 2015</u></p>	<p>1.1. Dodatak I: Sadržaj Pečata Filarmonije;</p> <p>1.2. Dodatak II: Sadržaj Logo Filarmonije.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj statut stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja istog od strane predsedavajućeg upravnog odbora filharmonije.</p> <p style="text-align: center;">Merita JUNIKU  Predsedavajući upravnog odbora  Priština,</p> <p style="text-align: center;">Datum: <u>16 / 03 / 2015</u></p>
--	--	---



Shtojca I: Përmbajtja e Vules së Filharmonisë

Annex I: Content of Philharmonic Stamp

Dodatak I: sadržaj pečata filharmonije





Shtojca II : Përmbajtja e Llogos së Filarmonisë

Annex II: Content of Philharmonic Logo

Dodatak II: Sadržaj logo filharmonije



FILHARMONIA – OPERA E KOSOVËS
KOSOVA PHILHARMONY – OPERA